



MD-2012, Chișinău, str. V. Pârcălab nr. 46
Tel.: (+373 22) 27-75-51, fax: (+373 22) 27-74-71
e-mail: office@cca.md, <http://www.audiovizual.md>

MD-2012, Chisinau, V. Parcalab str., № 46
Tel.: (+373 22) 27-75-51, fax: (+373 22) 27-74-71
e-mail: office@cca.md, <http://www.audiovizual.md>

DECIZIA nr. 22/155 din 24 iunie 2021

Cu privire la examinarea cererii prealabile formulate de „Bravo TV” SRL

La data de 14 iunie 2021, în adresa Consiliului Audiovizualului a parvenit cererea prealabilă formulată de către „Bravo TV” SRL, fondatoarea postului de televiziune „Bravo TV”, prin care solicită anularea Deciziei CA nr. 17/104 din 12 mai 2021, prin care a fost sancționată cu amendă în mărime de 20 000 de lei pentru încălcarea repetată a prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale.

În argumentarea poziției sale, în cererea prealabilă, „Bravo TV” SRL invocă următoarele: *„Atragem atenția Consiliului Audiovizualului la faptul că înregistrările făcute de petiționar sus-menționate fac parte din categoria serialelor animate. Astfel, conform <https://ro.wikipedia.org/>: Un serial animat este un set de lucrări animate cu un titlu comun de serie, de obicei legate unele de altele”.*

„Bravo TV” SRL mai menționează: *„Categorია lucrărilor animate nu cad sub prevederile art. 19 alin. (4) lit. a) din Codul serviciilor media audiovizuale, potrivit căruia: „Filmele artistice și cele documentare sunt transmise cu dublare sau subtitrare în limba română, păstrându-se coloana sonoră originală sau, după caz, versiunea lingvistică licențiată, iar filmele pentru copii sunt dublate sau sonorizate în limba română”. Totodată, atragem atenția la faptul că postul de televiziune „Bravo TV” este unicul post care difuzează seriale animate care educă copiii, le dezvoltă un limbaj literar și o gândire ageră, iar sancțiunile dure din partea Consiliului Audiovizualului postului „Bravo TV” sunt piedici în dezvoltarea postului de televiziune apreciat de telespectatorii mici, și orice implicare în difuzarea postului „Bravo TV” poate duce la înrăutățirea producției difuzate în alte limbi decât în original, deoarece își pierde atât sensul, cât și legătura logică, dar nu este sens de a difuza cu subtitre deoarece cenșul de vârstă a amatorilor postului „Bravo TV” nu corespunde vârstei care ar putea citi subtitrele difuzate și, luând în considerare faptul că pe parcursul mai mult de un an ne aflăm în pandemie și nu avem aceleași posibilități ca și până la începutul situației pandemice, pentru a angaja traducători, care sunt specializați în traducerea pentru copii. Dar aplicarea amenzii în așa mărime, în condițiile în care se află toți difuzorii media pe parcursul a mai mult de un an, aceasta nu face față Consiliului Audiovizualului, principalele obligații fiind dezvoltarea și susținerea difuzorilor media, ceea ce contravine bunelor moravuri. Astfel, acțiunile membrilor Consiliului Audiovizualului cad sub prevederile art. 141, alin. 2, lit. c), care prevede că: Un act administrativ individual este nul dacă contravine bunelor moravuri”.*

Cu referire la cele relatate în cererea prealabilă, este de menționat că în cadrul ședinței publice din 12 mai 2021, Consiliul Audiovizualului a examinat rezultatele controlului efectuat ca urmare a petiției parvenite de la Asociația Patronală a Radiodifuzorilor din Moldova, prin care se invoca faptul că în perioada 22 martie – 18 aprilie 2021, postul de televiziune „Bravo TV” a difuzat filme pentru copii fără dublare sau sonorizare în limba română, fapt care contravine prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale. Astfel, ca urmare a constatării încălcării acestor prevederi, Consiliul Audiovizualului a sancționat cu amendă în mărime de 20 000 de lei postul de televiziune „Bravo TV”, pentru încălcarea repetată a prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, conform căroră: „Filmele pentru copii trebuie dublate sau sonorizate în limba română”.

În acest sens, este de specificat că art. 2 din Legea cinematografiei nr. 116 din 03.07.2014 definește noțiunea de film ca: „film – produsul finit al unor lucrări artistice și tehnice realizate de către un colectiv diferențiat de autori în baza unui concept unitar, care întrunește secvențe ordonate într-o narațiune coerentă și semnificativă, de orice durată și pe orice suport, și care este pus inițial în valoare prin proiecție pe ecran în cinematografe sau în alte spații publice destinate acestui scop”.

Dicționarul explicativ uzual al Limbii Române (autor: Academia de Științe a Republicii Moldova, Institutul de Lingvistică) (pag. 208) definește: „Film – 1) Ansamblu de imagini fotografice succesive, cu subiect comun, înregistrare pe o peliculă și reproduse pe ecran. ~ artistic. 2) Bandă pe care s-a înregistrat o lucrare cinematografică”.

De asemenea, Dicționarul Explicativ Ilustrat al Limbii Române (autori: Eugenia Dima, Doina Cobeș și alții), la pag. 79 oferă următoarea definiție a cuvântului: „**animăt**, -ă adj., s.n. Însuflețit, plin de animație, viu. *O manifestare animată.* ♦ **Desen animat** = film alcătuit dintr-o suită de desene (peisaje, decoruri, personaje), grupate în jurul unei teme de obicei naive, a căror proiecție succesivă dă impresia de mișcare”.

Totodată, este de reliefat faptul că „Bravo TV” SRL, în cererea prealabilă, a dat o parte din definiția serialului animat de pe „Wikipedia”: „Un serial animat este un set de lucrări animate cu un titlu comun de serie, de obicei legate unele de altele. Aceste episoade ar trebui să partajeze de obicei aceleași personaje principale, unele caractere secundare diferite și o temă de bază. Seriile pot avea fie un număr finit de episoade precum miniserie, un final cert sau pot fi deschise, fără un număr predeterminat de episoade. Acestea pot fi difuzate la televiziune, afișate în cinematografe, lansate direct-video sau pe internet. La fel ca filmele de animație, seriile de animație pot fi dintr-o mare varietate de genuri și pot avea, de asemenea, public țință, **de la copii la adulți**”.

Astfel, animația este procedeul complex prin care se realizează efectul de mișcare. Succesiunea de imagini ce reprezintă descompunerea mișcării se realizează în atâtea faze câte sunt necesare ca după filmarea fotogramă să redea mișcarea dorită. Odată cu această descompunere a mișcării, se urmărește ca ea prin proiecție să redea și o interpretare artistică, dorită de realizator.

În acest context, menționăm că termenul de „seriale animate” se referă la mijloacele de **formare a filmului prin animație**, dar nicidecum nu indică faptul că aceste filme nu sunt pentru copii, adresate copiilor, iar conform Structurii serviciului media audiovizual a postului de televiziune „Bravo TV”, Formatul serviciului media audiovizual este Tematic – pentru copii.

Mai mult ca atât, însăși „Bravo TV” SRL, în cererea sa prealabilă, recunoaște că „postul de televiziune „Bravo TV” este unicul post care difuzează seriale animate care **educă copiii**, le dezvoltă un limbaj literar și o gândire ageră, iar sancțiunile dure din partea Consiliului Audiovizualului sunt piedici în dezvoltarea postului de televiziune **apreciat de telespectatorii mici** ... nu este sens de a difuza cu subtitre deoarece cenzul de vârstă a amatorilor postului „Bravo TV” nu corespund vârstei care ar putea citi subtitrele difuzate... nu avem aceleași posibilități ca și până la începutul situației pandemice, pentru a angaja traducători, care sunt specializați în **traducerea pentru copii**”.

Având în vedere cele relatate mai sus, constatăm că argumentele expuse în cererea prealabilă, precum că filmele transmise de postul de televiziune „Bravo TV” (seriale animate) nu cad sub incidența prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, nu sunt relevante, respectiv, furnizorul de servicii media este obligat să se conformeze normelor legale și să respecte prevederile Codului.

La efectuarea controlului Consiliul Audiovizualului a monitorizat conținutul filmelor difuzate de postul de televiziune „Bravo TV”, unde a constatat că acestea sunt filme pentru copii, destinate copiilor. Astfel, filmele transmise de postul de televiziune „Bravo TV”, indicate în Decizia CA nr. 17/104 din 12 mai 2021, reprezentau filme pentru copii, iar conform prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, „Bravo TV” avea obligația ca filmele pentru copii să le transmită cu dublare sau sonorizate în limba română.

Scopul legiuitorului prin obligarea furnizorilor de serviciilor media la dublarea sau sonorizarea filmelor pentru copii a fost de a asigura accesul liber al copiilor la această categorie de programe audiovizuale, iar prin nerealizarea unor asemenea acțiuni acest drept este limitat.

Așadar, afirmațiile din cererea prealabilă precum că Consiliul Audiovizualului greșit și neîntemeiat a sancționat „Bravo TV” SRL sunt declarative și bazate pe interpretarea eronată a prevederilor legale.

Ca urmare a dezbaterilor publice, în temeiul prevederilor art. 73-75 din Codul serviciilor media audiovizuale, adoptat prin Legea nr. 174 din 08.11.2018, și ale Codului administrativ, **Consiliul Audiovizualului**

DECIDE:

1. A respinge cererea prealabilă depusă de „Bravo TV” SRL privind anularea Deciziei CA nr. 17/104 din 12 mai 2021 (PRO (9) UNANIM – A. URSU-ANTOCI, T. BURAGA, A. COZMA, L. MANOLE, C. MIHALACHE, I. ROBU, Iu. ROȘCA, D. VICOL și L. VIZIRU).
2. Controlul asupra executării prezentei decizii îl exercită Direcția juridică și reglementări.
3. Prezenta decizie intră în vigoare la data adoptării și va fi publicată în Monitorul Oficial al Republicii Moldova și pe pagina web a Consiliului Audiovizualului.

PREȘEDINTE

Ala URSU-ANTOCI